

Mrk

Chapter 7

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων,
et rassembler vers- lui les- Pharisien et quelqu'un des- scribe
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#)
ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων;
venir de- Jérusalem
[G2064](#) [G0575](#) [G2414](#)

Et les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblent auprès de lui.

2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν
et voir quelqu'un des- disciple de-lui que commun main ceci être
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2839](#) [G5495](#) [G3778](#) [G1510](#)
ἀνίπτους, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους,
mains-non-lavées manger les- pain
[G0449](#) [G2068](#) [G3588](#) [G0740](#)

Et voyant quelques-uns de ses disciples mangeant du pain avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées ... ;

3 οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται
les- car Pharisien et tout les- Juif si ne-pas poing laver
[G3588](#) [G1063](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4435](#) [G3538](#)
τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων;
les- main ne-pas manger saisir la- tradition des- ancien
[G3588](#) [G5495](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G4245](#)

car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas qu'ils ne lavent soigneusement leurs mains, retenant la tradition des anciens ;

4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν; καὶ
et de- place-du-marché si ne-pas baptiser ne-pas manger et
[G2532](#) [G0575](#) [G0058](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0907](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#)
ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ
autre beaucoup être que prendre-avec saisir ablution coupe et
[G0243](#) [G4183](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3880](#) [G2902](#) [G0909](#) [G4221](#) [G2532](#)
ξεστῶν καὶ χαλκίων <καὶ κλινῶν>.
cruche et vase-de-cuivre et lit
[G3582](#) [G2532](#) [G5473](#) [G2532](#) [G2825](#)

et [étant de retour] du marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient lavés. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues traditionnellement pour les observer, [comme] de laver les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits.

5	καὶ et G2532	ἐπερωτῶσιν interroger G1905	αὐτὸν lui G0846	οἱ les- G3588	Φαρισαῖοι Pharisien G5330	καὶ et G2532	οἱ les- G3588	γραμματεῖς, scribe G1122	Διὰ à-travers- G1223	τί qui G5101
	οὐ ne-pas G3756	περιπατοῦσιν marcher G4043	οἱ les- G3588	μαθηταί disciple G3101	σου de-toi G4771	κατὰ selon- G2596	τὴν la- G3588	παράδοσιν tradition G3862	τῶν des- G3588	
	πρεσβυτέρων, ancien G4245	ἀλλὰ mais G0235	κοιναῖς commun G2839	χερσὶν main G5495	ἐσθίουσιν manger G2068	τὸν le- G3588	ἄρτον? pain G0740			

– Sur cela, les pharisiens et les scribes l’interrogent, [disant] : Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent-ils du pain avec des mains souillées ?

6	ὁ le- G3588	δὲ or G1161	εἶπεν dire G3004	αὐτοῖς, à-eux G0846	Καλῶς bien G2573	ἐπροφήτευσεν prophétiser G4395	Ἡσαΐας Ésaïe G2268	περὶ au-sujet-de G4012	ὑμῶν de-vous G4771	τῶν des- G3588
	ὑποκριτῶν, hypocrite G5273	ὡς comme G5613	γέγραπται, écrire G1125	ὅτι que G3754	Οὗτος celui-ci G3778	ὁ le- G3588	λαὸς peuple G2992	τοῖς aux- G3588	χείλεσίν lèvre G5491	με moi G1473
	τιμᾶ, honorer G5091	ἢ la- G3588	δὲ or G1161	καρδία cœur G2588	αὐτῶν de-eux G0846	πόρρω loin G4206	ἀπέχει être-loin G0568	ἀπ’ de- G0575	ἐμοῦ. de-moi G1473	

Mais lui, répondant, leur dit : Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites ; comme il est écrit : « Ce peuple-ci m’honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi ;

7	μάτην en-vain G3155	δὲ or G1161	σέβονταιί adorer G4576	με, moi G1473	διδάσκοντες enseigner G1321	διδασκαλίας enseignement G1319	ἐντάλματα commandement G1778	ἀνθρώπων. homme G0444
---	---	-----------------------------------	--	-------------------------------------	---	--	--	---

mais ils m’honorent en vain, enseignant, comme doctrines, des commandements d’hommes ».

8	ἀφέντες laisser G0863	τὴν la- G3588	ἐντολὴν commandement G1785	τοῦ du- G3588	Θεοῦ, Dieu G2316	κρατεῖτε saisir G2902	τὴν la- G3588	παράδοσιν tradition G3862	τῶν des- G3588
	ἀνθρώπων, homme G0444	<βαπτισμοὺς ablution G0909	ξεστῶν cruche G3582	καὶ et G2532	ποτηρίων, coupe G4221	καὶ et G2532	ἄλλα autre G0243	παρόμοια semblable G3946	τοιαῦτα tel G5108
	πολλὰ beaucoup G4183	ποιεῖτε>. faire G4160							

Car, laissant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, de laver les pots et les coupes ; et vous faites beaucoup d’autres choses semblables.

9	καὶ et G2532	ἔλεγεν dire G3004	αὐτοῖς, à-eux G0846	Καλῶς bien G2573	ἀθετεῖτε rejeter G0114	τὴν la- G3588	ἐντολὴν commandement G1785	τοῦ du- G3588	Θεοῦ, Dieu G2316	ἵνα afin-que G2443
	τὴν la- G3588	παράδοσιν tradition G3862	ὑμῶν de-vous G4771	τηρήσητε. garder G5083						

Et il leur dit : Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition.

- 10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου;
 Moïse car dire honorer le- père de-toi et la- mère de-toi
[G3475](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#)
- καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ.
 et le- maudire père ou mère mort mourir
[G2532](#) [G3588](#) [G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

| Car Moïse a dit : « Honore ton père et ta mère » ; et : « que celui qui médira de père ou de mère, meure de mort » ;

- 11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβᾶν,
 vous or dire si dire homme au- père ou à-la- mère Corban
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2878](#)
- ὃ ἐστίν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς--
 qui être don que si de- de-moi profiter
[G3739](#) [G1510](#) [G1435](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

| mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est corban, c'est-à-dire don...

- 12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ,
 ne-plus laisser lui personne faire au- père ou à-la- mère
[G3765](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3762](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#)

| Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère,

- 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἧ
 annuler le- parole du- Dieu à-la- tradition de-vous à-la-quelle
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#) [G3739](#)
- παρεδώκατε. καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.
 livrer et semblable tel beaucoup faire
[G3860](#) [G2532](#) [G3946](#) [G5108](#) [G4183](#) [G4160](#)

| annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous vous êtes transmise [les uns aux autres] ; et vous faites beaucoup de choses semblables.

- 14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου,
 et appeler de-nouveau le- foule dire à-eux entendre de-moi
[G2532](#) [G4341](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)
- πάντες, καὶ σύνετε:
 tout et comprendre
[G3956](#) [G2532](#) [G4920](#)

| Et ayant de nouveau appelé la foule, il leur dit : Écoutez-moi, vous tous, et comprenez :

- 15 οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν, ὃ
 personne être au-dehors du- homme entrer en- lui qui
[G3762](#) [G1510](#) [G1855](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1531](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3739](#)
- δύναται κοινῶσαι αὐτόν; ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά, ἐστὶν
 pouvoir souiller lui mais les- de- du- homme sortir être
[G1410](#) [G2840](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1607](#) [G1510](#)
- τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
 les- souiller le- homme
[G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Il n'y a rien en dehors de l'homme, qui, entrant au-dedans de lui, puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme.

16 <Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω>.
 si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.
[G1487](#) [G5100](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#) [G0191](#)

Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ
 et quand entrer en- maison de- du- foule interroger lui les-
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3624](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.
 disciple de-lui la- parabole
[G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#)

Et quand il fut entré dans la maison, [s'étant retiré] d'avec la foule, ses disciples l'interrogèrent touchant cette parabole.

18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε? οὐ νοεῖτε ὅτι
 et dire à-eux ainsi et vous insensé être ne-pas comprendre que
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3539](#) [G3754](#)

πάν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐ δύναται αὐτὸν
 tout le- au-dehors entrer en- le- homme ne-pas pouvoir lui
[G3956](#) [G3588](#) [G1855](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0846](#)

κοινῶσαι?
 souiller
[G2840](#)

Et il leur dit : Vous aussi, êtes-vous ainsi sans intelligence ? N'entendez-vous pas que tout ce qui est de dehors, entrant dans l'homme, ne peut pas le souiller,

19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
 que ne-pas entrer de-lui en- la- cœur mais en- la- ventre
[G3754](#) [G3756](#) [G1531](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0235](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2836](#)

καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται. καθαρῶν πάντα τὰ βρώματα.
 et en- le- latrine sortir purifier tout les- nourriture
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0856](#) [G1607](#) [G2511](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1033](#)

parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, et s'en va dans les lieux d'aisances, purifiant toutes les viandes ?

20 ἔλεγεν δὲ, ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ
 dire or que le- de- du- homme sortir cela souiller
[G3004](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1607](#) [G1565](#) [G2840](#)

τὸν ἄνθρωπον.
 le- homme
[G3588](#) [G0444](#)

Et il dit : Ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme ;

21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ
 de-l'intérieur car de- de-la- cœur des- homme les- raisonnement les-
[G2081](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1261](#) [G3588](#)

κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι,
 mauvais sortir débauche vol meurtre adultère
[G2556](#) [G1607](#) [G4202](#) [G2829](#) [G5408](#) [G3430](#)

car du dedans, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres, les vols,

22 πλεονεξία, πονηρία, δόλος, ἀσέλγεια, ὄφθαλμός, πονηρός, βλασφημία,
cupidité méchanceté ruse débauche œil mauvais blasphème
[G4124](#) [G4189](#) [G1388](#) [G0766](#) [G3788](#) [G4190](#) [G0988](#)
ὕπερηφάνια, ἀφροσύνη.
orgueil folie
[G5243](#) [G0877](#)

| la cupidité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil méchant, les injures, l'orgueil, la folie.

23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν
tout ceux-ci les- mauvais de-l'intérieur sortir et souiller le-
[G3956](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2081](#) [G1607](#) [G2532](#) [G2840](#) [G3588](#)
ἄνθρωπον.
homme
[G0444](#)

| Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme.

24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς, ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου (καὶ Σιδῶνος). Καὶ
de-là or se-lever s'en-aller en- les- frontière Tyr et Sidon et
[G1564](#) [G1161](#) [G0450](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G2532](#)
εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.
entrer en- maison personne vouloir connaître et ne-pas pouvoit être-caché
[G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G3762](#) [G2309](#) [G1097](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2990](#)

| Et se levant, il s'en alla de là vers les frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sache : et il ne put être caché ;

25 ἀλλ' εὐθύς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ
mais aussitôt entendre femme au-sujet-de de-lui de-laquelle avoir le-
[G0235](#) [G2112](#) [G0191](#) [G1135](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3588](#)
θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα, προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας
petite-fille d'elle esprit impur venir tomber-devant vers- les- pied
[G2365](#) [G0846](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2064](#) [G4363](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#)
αὐτοῦ,
de-lui
[G0846](#)

| car une femme dont la fille avait un esprit immonde, ayant entendu parler de lui, vint et se jeta à ses pieds ;

26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει, καὶ ἠρώτα
la- or femme être Grecque Syro-phénicienne au- race et interroger
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1674](#) [G4949](#) [G3588](#) [G1085](#) [G2532](#) [G2065](#)
αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.
lui afin-que le- démon chasser de- de-la- fille d'elle
[G0846](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#)

| (or la femme était grecque, syrophénicienne de race ;) et elle le pria qu'il chasse le démon hors de sa fille.

27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρώτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα; οὐ γάρ
et dire à-elle laisser premièrement rassasier les- enfant ne-pas car
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4412](#) [G5526](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3756](#) [G1063](#)
ἐστίν□ καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.
être beau prendre le- pain des- enfant et aux- petit-chien jeter
[G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2952](#) [G0906](#)

Et Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier les enfants ; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.

28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Ἰναί, Κύριε; καὶ τὰ κυνάρια
la- or répondre et dire à-lui oui Seigneur et les- petit-chien
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2952](#)
ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
au-dessous-de de-la- table manger de- des- miette des- petit-enfant
[G5270](#) [G3588](#) [G5132](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5589](#) [G3588](#) [G3813](#)

Et elle répondit et lui dit : Oui, Seigneur ; car même les chiens, sous la table, mangent des miettes des enfants.

29 καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε; ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς
et dire à-elle à-travers- celui-ci le- parole va sortir de- de-la-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5217](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#)
θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.
fille de-toi le- démon
[G2364](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1140](#)

Et il lui dit : À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille.

30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον
et s'en-aller en- le- maison d'elle trouver le- petit-enfant jeter
[G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3813](#) [G0906](#)
ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
sur- la- lit et le- démon sortir
[G1909](#) [G3588](#) [G2825](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1831](#)

Et s'en allant en sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου, ἦλθεν διὰ Σιδῶνος,
et de-nouveau sortir de- des- frontière Tyr venir à-travers- Sidon
[G2532](#) [G3825](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3725](#) [G5184](#) [G2064](#) [G1223](#) [G4605](#)
εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.
en- la- mer de-la- Galilée chacun milieu des- frontière Décapole
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1179](#)

Et étant de nouveau parti des confins de Tyr et de Sidon, il vint vers la mer de Galilée, à travers le pays de Décapolis.

32 Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα
et porter à-lui muet et bègue et exhorter lui afin-que
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G2974](#) [G2532](#) [G3424](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2443](#)
ἐπιθῆ αὐτῷ τὴν χεῖρα.
imposer à-lui la- main
[G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

Et on lui amène un sourd qui parlait avec peine, et on le prie pour qu'il lui impose la main.

33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς
 et recevoir lui de- du- foule selon- propre jeter les-
[G2532](#) [G0618](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G2398](#) [G0906](#) [G3588](#)

δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας, ἤψατο τῆς γλώσσης
 doigt de-lui en- les- oreille de-lui et cracher toucher de-la- langue
[G1147](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4429](#) [G0680](#) [G3588](#) [G1100](#)

αὐτοῦ,
 de-lui
[G0846](#)

Et l'ayant tiré à l'écart, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles ; et ayant craché, il lui toucha la langue ;

34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἔστενάξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,
 et recouvrer-la-vue en- le- ciel gémir et dire à-lui Ephphatha
[G2532](#) [G0308](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4727](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2188](#)

ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.
 qui être ouvrir
[G3739](#) [G1510](#) [G1272](#)

et regardant vers le ciel, il soupira, et lui dit : Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi.

35 καὶ «ἠνοιήσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ» εὐθὺς ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς
 et ouvrir de-lui les- ouïe et aussitôt délier le- lien de-la-
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0189](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#)

γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
 langue de-lui, et parler correctement
[G1100](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3723](#)

Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parlait distinctement.

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν. ὅσον δὲ αὐτοῖς
 et ordonner à-eux afin-que personne dire que or à-eux
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G3745](#) [G1161](#) [G0846](#)

διεστέλλετο αὐτοῖς, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.
 ordonner ils plutôt excessif prêcher
[G1291](#) [G0846](#) [G3123](#) [G4053](#) [G2784](#)

Et Jésus leur enjoignit de ne le dire à personne ; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils le publiaient.

37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν:
 et excessivement être-frappé-d'étonnement dire bien tout faire
[G2532](#) [G5249](#) [G1605](#) [G3004](#) [G2573](#) [G3956](#) [G4160](#)

καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.
 et les- muet faire entendre et les- muet parler
[G2532](#) [G3588](#) [G2974](#) [G4160](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0216](#) [G2980](#)

Et ils étaient extrêmement étonnés, disant : il fait toutes choses bien ; il fait entendre les sourds et parler les muets.